

# Continuidad de los parques

## ou "Le texte littéraire... même pas peur !"

*Magali Vion et Maria-Alice Médioni*

*Continuidad de los parques*<sup>1</sup> est un texte très connu de Julio Cortázar, auteur argentin célèbre notamment pour ses récits fantastiques que l'on trouve dans de nombreux manuels. Le conte que nous avons choisi de travailler ici, minutieusement construit, tissé, absorbe le lecteur, joue avec lui tout en requérant de sa part un effort pour comprendre son fonctionnement et en reconstruire le sens. Pour ces raisons, il peut paraître difficile à proposer à des élèves souvent pleins d'appréhension face à un texte littéraire. C'est cette appréhension des élèves — et de l'enseignant — que cet atelier se propose de dénouer.

L'atelier qui est proposé ici a été animé pour la première fois dans une classe de Terminale S et a permis aux élèves de s'approprier un texte qui s'avère complexe, même pour un niveau B1-B2.<sup>2</sup>

Phase 1
---------

### Réflexion

**Consigne :** Qu'est-ce que pour vous la lecture ?<sup>3</sup>

Par petits groupes, les élèves donnent leur point de vue, en choisissent deux qui leur semblent essentiels. Restitution à l'oral, le professeur prend les points de vue exprimés en note sur une affiche qu'il conserve.

---

<sup>1</sup> Traduit en français par "L'imbrication des parcs" in *L'Amérique Latine fantastique*, Ed. Recto-Verso, Coll. "Ides et Autres" n° 21, 1979.

<sup>2</sup> Cet article relate une animation précise, en classe de Terminale, pour des élèves de niveau B1-B2, ce qui a permis de l'illustrer avec quelques exemples concrets de production (Magali Vion).

<sup>3</sup> Les consignes sont volontairement retranscrites en français pour pouvoir être réinvesties dans d'autres langues. Elles ont été données, bien évidemment, en espagnol aux élèves, compte tenu de leur niveau.

### *Production*

*La lectura es un medio de información*  
*La lectura permite escapar de la realidad*  
*La lectura permite vivir cosas que no vivimos en la realidad*  
*La lectura permite pasar por un intelectual en el metro*  
*La lectura permite desarrollar su visión del mundo, tener una visión más abierta*  
*La lectura permite conseguir el sueño*  
*La lectura permite relajarse cuando estamos estresados*  
*La lectura aísla al lector en su mundo*

### Phase 2

#### **Travail sur le vocabulaire de la lecture**

Distribution d'une liste de vocabulaire relatif à la lecture relevé dans le texte. Il est demandé aux élèves (en groupe) de classer ce vocabulaire comme bon leur semble, en justifiant leurs choix. Ce classement va permettre une appropriation de ce vocabulaire, nécessaire pour la suite du travail. Mise en commun sur un tableau (chaque groupe a créé une affiche et la présente). Ils devront ensuite rajouter des éléments dans chacune des catégories.<sup>4</sup>

Mise en commun et ajouts au tableau.

### *Ajouts des élèves*

#### Catégorie "el lector leyendo"

*un marca páginas, las gafas, la cubierta, la biblioteca, odiar, soñar, viajar, la hamaca, la imaginación, oyendo música, llorar*

#### Catégorie "el libro"

*el autor, los párrafos, la tapa, el capítulo, la edición, la caligrafía, una trilogía, una novela fantástica, la poesía, la novela policiaca, los comics, los testimonios, una autobiografía, una novela corta, un cuento (de hadas).*

#### Catégorie "la historia"

*El título, la intriga, el resumen.*

Travail individuel 10 mn / confrontation en groupe 10 mn

Mise en commun sur les problèmes, les doutes.

Prise de notes par les élèves des catégories et des ajouts (sur une affiche où figure le vocabulaire en vrac du départ).

### Phase 3

#### **Préparation d'un colloque sur Julio Cortázar**

<sup>4</sup> On trouvera cette fiche en annexe.

**Consigne** : Vous êtes spécialiste d'un auteur argentin, Julio Cortázar et vous participez à un colloque où vous allez devoir parler de son oeuvre.

Le texte *Continuidad de los parques* a été retranscrit par l'enseignant sur traitement de texte puis découpé en 3 parties, mais les élèves l'ignorent :

- à la partie 1 (du début du texte jusqu'à "*fue testigo del último encuentro en la cabaña del monte*") il fut ainsi témoin de la dernière rencontre dans la cabane parmi la broussaille) correspondent les consignes 1 et 5
- à la partie 2 (depuis "*Primero entraba la mujer*")/La femme entra la première jusqu'à la fin du premier paragraphe) correspondent les consignes 2 et 4
- à la partie 3 (le deuxième paragraphe) correspondent les consignes 3 et 6.<sup>5</sup>

Tirage au sort des portions de textes avec consigne (une consigne par élève).

### **Consigne 1**

Tu es un spécialiste de Julio Cortázar.

Tu as particulièrement étudié **la dimension réaliste** dans son oeuvre.

### **Consigne 2**

Tu es un spécialiste de Julio Cortázar.

Tu as particulièrement étudié **la dimension du roman d'amour** dans son oeuvre.

### **Consigne 3**

Tu es un spécialiste de Julio Cortázar.

Tu as particulièrement étudié **la dimension du roman policier** dans son oeuvre.

### **Consigne 4**

Tu es un spécialiste de Julio Cortázar.

Tu as particulièrement étudié **la dimension du décor** dans son oeuvre.

### **Consigne 5**

Tu es un spécialiste de Julio Cortázar.

Tu as particulièrement étudié **le personnage du lecteur** dans son oeuvre.

### **Consigne 6**

Tu es un spécialiste de Julio Cortázar.

Tu as particulièrement étudié **la dimension du mystère** dans son oeuvre.

On précise aux élèves qu'ils doivent s'appuyer sur des exemples tirés du texte pour présenter l'aspect qu'ils étudient, et être clairs car les autres groupes n'auront pas le même texte.

Travail individuel 15 mn.

(probablement à finir à la maison)

Regroupement à partir de la consigne. Travail en groupe : 20 mn.

Entraînement à la prise de parole lors du Colloque : 10 mn

Phase 4
---------

## **Le colloque**

Pendant les interventions l'enseignant prend en note ce que disent les élèves sur une affiche. Entre chaque intervention, le "public" pose des questions et réagit.

---

<sup>5</sup> Pour les non hispanistes, une traduction de cette nouvelle est consultable sur : [icp.ge.ch/co/lecture-bude/IMG/rtf/Cortazar.textes.rtf](http://icp.ge.ch/co/lecture-bude/IMG/rtf/Cortazar.textes.rtf)

**Consigne :** Vous relisez sur cette affiche ce qui a été dit pendant le colloque par chacun des groupes.

-----  
A la maison :

**Consigne :** Tirer une idée essentielle de chacun des 6 aspects présentés.  
-----

De retour en classe, mise en commun des idées essentielles, prise en note sur des affiches ensuite disposées sur les murs.

*Production des élèves*

La novela realista : *el tiempo cronológico, los detalles en la descripción, una situación ordinaria.*

La novela de amor: *la sensualidad, la pasión (color rojo), el triángulo amoroso, el cariño*

La novela policiaca: *un crimen, se apela a la capacidad deductiva del lector, un ambiente (el anochecer), acciones breves, el suspense, la premeditación, la resolución al final.*

El personaje del lector: *la construcción abismal, mucha descripción, el ritual.*

La fabricación del misterio: *una pareja que tiene una "pasión secreta", un crimen planificado, una atmósfera tensa, la falta de información que lleva al lector a hacerse preguntas (¿quién es la víctima? ¿por qué lo van a matar?)*

Phase 5

**Lecture de *Continuidad de los parques* <sup>6</sup> de Julio Cortázar**

**Consigne 1 :** Les trois textes n'en forment en réalité qu'un seul, comment les mettriez-vous en relation, dans quel ordre, pourquoi ?.

On brasse les groupes pour la réflexion (afin que chaque groupe se compose d'au moins un spécialiste de chaque partie du texte) et on confronte les résultats obtenus.

NB : plusieurs combinaisons fonctionnent et sont justifiables !

La mise en commun des propositions de mise en ordre sont l'occasion d'une lecture attentive des trois extraits et d'une explication du texte, en fin de compte, de la part des élèves.

Découverte du texte original, complet. Nouvelle lecture.

**Consigne 2 :** Si l'on devait catégoriser le texte maintenant complet, dans quel genre littéraire pourrait-on le classer ? Est-ce un roman réaliste ? Un roman d'amour ? Un roman policier ? Un essai sur la lecture ?

---

<sup>6</sup> Julio Cortázar, *Relatos. II Juegos*, "Continuidad de los parques", Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1970, pp. 312-314

Les élèves ont du mal à nommer le genre littéraire dont il s'agit. Ils évoquent les récits de science-fiction, le genre policier. S'ils ne trouvent pas le mot "fantastique", ce n'est pas essentiel. Il faut à ce moment leur dire qu'il s'agit d'un texte fantastique et leur demander d'expliquer pourquoi. Compléter ensuite cette définition du fantastique à l'aide de celle que l'on distribuera <sup>7</sup>.

## Phase 6

### Le tissage du texte <sup>8</sup>

Le travail qui précède a été l'occasion de prendre conscience de la complexité du texte, des croisements. Les élèves se rendent compte de l'importance de la construction, de leur rôle à eux dans la reconstruction du sens en tant que lecteurs.

**Consigne** : On dit souvent qu'un texte est tissé. Je vous propose de regarder comment celui-ci est tissé...

On distribue la définition du verbe *tejer* / tisser, tirée du dictionnaire de la *Real Academia Española* et accompagnée d'une illustration représentant une scène de tissage <sup>9</sup>.

**Consigne** : Nous allons maintenant tisser le texte. Pour cela il nous faut tirer les fils sur la trame (5-6 aspects différents). Chaque groupe va s'occuper d'un aspect. Les aspects choisis sont ceux qui semblent essentiels dans le texte (on les sélectionne parmi ceux qui apparaissent sur l'affiche réalisée précédemment, celle qui résume le travail des élèves sur les différents genres littéraires).

Réalisation d'une maquette avec des feutres ou des crayons de couleur par groupe sur un texte agrandi. Quand tous les participants du groupe sont d'accord, atelier de lecture tournant : on passe sa maquette au groupe d'à côté pour avis (2 ou 3 tours). Celui-ci peut intervenir au crayon à papier sur la maquette.

Retour des maquettes dans le groupe d'origine : modifications éventuelles.

Mettre à la disposition des élèves le texte en format A2 sur une grande feuille de carton-plume (par exemple), des épingles et des fils de couleurs différentes.

Tirage au sort dans chaque groupe d'un élève qui va aller "tirer le fil" choisi (le lecteur, l'amour, le suspense, etc.) sur le texte, sous le contrôle de ses camarades <sup>10</sup>.

Ce tissage du texte est l'occasion de nouvelles découvertes sur les procédés stylistiques employés par l'auteur.

---

<sup>7</sup> On peut utiliser les définitions du conte fantastique et l'article sur le recueil de contes *Final del juego* sur le site Wikipedia :

[http://es.wikipedia.org/wiki/Cuento\\_fantástico](http://es.wikipedia.org/wiki/Cuento_fantástico) et [http://es.wikipedia.org/wiki/Final\\_del\\_juego\\_\(libro\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Final_del_juego_(libro))

<sup>8</sup> Cette idée est empruntée à Jean-Marie Privat qui avait imaginé une activité de tissage des lignes de lecture à propos de *Lullaby* de J.-M. G. Le Clézio, dans le cadre du *PAE Lire-écrire* au collège Paul Eluard (Vénissieux), dans les années 80. On trouvera en Annexe un exemple de ce tissage, à propos du texte de Cortázar.

<sup>9</sup> Nous avons choisi la photo trouvée ici :

[http://images.google.fr/imgres?imgurl=http://www.argentour.com/images/tejido\\_a\\_telar.jpg&imgrefurl=http://www.argentour.com/es/mapuches/arte\\_mapuche.php&h=297&w=450&sz=77&hl=fr&start=10&tbnid=xsdHRmNTTb2ubM:&tbnh=84&tbnw=127&prev=/images%3Fq%3Dtejido%26gv%3D2%26hl%3Dfr](http://images.google.fr/imgres?imgurl=http://www.argentour.com/images/tejido_a_telar.jpg&imgrefurl=http://www.argentour.com/es/mapuches/arte_mapuche.php&h=297&w=450&sz=77&hl=fr&start=10&tbnid=xsdHRmNTTb2ubM:&tbnh=84&tbnw=127&prev=/images%3Fq%3Dtejido%26gv%3D2%26hl%3Dfr)

<sup>10</sup> Si on ne dispose pas d'assez de temps, l'enseignant peut réaliser le travail à partir des maquettes des élèves.

## La lecture

2 possibilités :

### 1. Débat

A partir des réflexions initiales sur la lecture (on ressort la première affiche) et d'une citation tirée au sort (celle d'un élève ou celle d'un critique littéraire ou autres), préparation d'un débat. On peut utiliser, par exemple :

- "*Uno no es lo que es por lo que escribe, sino por lo que ha leído*" - Jorge Luis Borges (1899-1986) *Escritor argentino*.
- "*Lee y conducirás, no leas y serás conducido*" - Santa Teresa de Jesús (1515-1582) *Escritora mística española*.
- "*El que lee mucho y anda mucho, ve mucho y sabe mucho*" - Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616) *Escritor español*.
- "*Que otros se jacten de las páginas que han escrito ; a mi me enorgullecen las que he leído*" - Jorge Luis Borges (1899-1986) *Escritor argentino*.
- "*Cuanto menos se lee, más daño hace lo que se lee*" - Miguel de Unamuno (1864-1936) *Filósofo y escritor español*.
- "*Hay libros cortos que, para entenderlos como se merecen, se necesita una vida muy larga*" - Francisco de Quevedo y Villegas (1580-1645), *Político y escritor español*
- "*El recuerdo que deja un libro es más importante que el libro mismo*" - Gustavo Adolfo Bécquer (1836-1870) *Poeta español* <sup>11</sup>

**Consigne :** Vous devez adopter et défendre le point de vue sur la lecture que vous allez tirer au sort. Contrainte : vous devez le faire avec le vocabulaire qui a été travaillé et utiliser au moins 5 mots ou expressions qui figurent sur les affiches.

Préparation du rôle en groupe. Tirage au sort du rapporteur. Entraînement du rapporteur. Débat animé par l'enseignant ou par un élève si la classe a été suffisamment entraînée à ce genre d'activités.

### 2. Atelier d'écriture

Les élèves devront à partir de deux points de vue contrastés sur la lecture (tirés de l'affiche ou du débat, si on enchaîne les deux) écrire un courrier exprimant leur point de vue sur la lecture, toujours avec la contrainte d'utiliser le vocabulaire, dans le "Courrier des lecteurs", dans une revue qui vient de publier un dossier sur ce thème.

## Analyse

---

<sup>11</sup> Traduction (par nos soins) : On n'est pas ce que l'on est par ce qu'on a écrit mais par ce qu'on a lu - Jorge Luis Borges ; Lit et tu conduiras, ne lis pas et tu seras conduit - Sainte Thérèse de Jésus ; Celui qui beaucoup lit et beaucoup chemine, voit beaucoup et connaît beaucoup - Miguel de Cervantes ; Que d'autres se vantent des pages qu'ils ont écrites ; moi, ce sont celles que j'ai lu qui me rendent fier - Jorge Luis Borges ; Moins on lit, plus ce qu'on lit fait du mal - Miguel de Unamuno ; Il y a des livres courts pour lesquels, si l'on veut les comprendre comme ils le méritent, ont besoin d'une très longue vie - Francisco de Quevedo y Villegas ; Le souvenir que laisse un livre est plus important que le livre lui-même - Gustavo Adolfo Bécquer.

**Analyse réflexive** : Après ce travail, revenez sur vos premières réflexions à propos de la lecture et lors de la découverte du texte.

Que pouvez-vous maintenant ajouter, modifier ? Que voyez-vous maintenant que vous ne voyiez pas avant ?

Qu'avez-vous appris ?

Qu'est-ce que lire pour vous à présent ?

*Mis en ligne le 27 janvier 2009*